

Susana de los Heros

**Utopía y realidad: nociones sobre
el estándar lingüístico en la esfera
intelectual y educativa peruana**

ÍNDICE

PRESENTACIÓN DE V. ZAVALA	9
AGRADECIMIENTOS	13
INTRODUCCIÓN	15

CAPÍTULO I. IDEOLOGÍAS PANHISPÁNICAS E HIGIENE VERBAL: SOBRE LOS PROCESOS DE SELECCIÓN E IMPOSICIÓN DE MODELOS LINGÜÍSTICOS ESTÁNDARES/CULTOS EN HISPANOAMÉRICA

1. Ideologías lingüísticas y su formación.....	21
2. La creación de la lengua legítima: la lengua oficial y el estándar lingüístico.....	26
2.1. La ideología del monolingüismo y el mercado lingüístico en la creación de la lengua estándar o legítima	27
2.2. La RAE y la variación lingüística: aceptación regional de elementos americanos	40
3. El discurso de la ciencia lingüística como legitimador de la lengua estándar.....	50
4. Ideología de la unidad o panhispanismo o hispanofonía	53
5. La ideología del anonimato y la de la autenticidad.....	58
6. El Proyecto de la norma culta: el estándar y la corrección	61
7. El panhispanismo: ¿un bien común, un mal ideológico o una imposición irrealizable?	64

CAPÍTULO II. IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS EN EL PERÚ: REFLEXIONES EN TORNO A LAS IDEAS SOBRE EL ESTÁNDAR EN LA ESFERA ACADÉMICA

1. Introducción.....	67
2. El español en las nuevas repúblicas: el panhispanismo y el antiprescriptivismo	69
2.1. La Academia Peruana de la Lengua y el panhispanismo en el Perú.....	70
2.2. La autoridad del diccionario y el regionalismo y panhispanismo en Juan de Arona	72
2.3. El uso de la lengua y la normativa del español en Palma y González Prada	75
3. La Academia Peruana de la Lengua y el panhispanismo y antiprescriptivismo en los siglos xx y xxi	82
3.1. Un giro descriptivo: Benvenuto Murrieta	84
3.2. El influjo social de la Academia Peruana de la Lengua en los siglos xx y xxi86	
4. Ideologías lingüísticas contra-hegemonías: la reforma educativa y la validación del uso de las lenguas minoritarias y del español regional.....	96
4.1. Aceptación del plurilingüismo y el análisis sociolingüístico de las variedades regionales: Alberto Escobar y Rodolfo Cerrón-Palomino.....	98
5. El profesorado peruano: una exploración en sus ideologías lingüísticas.....	103
5.1. El español en el Perú y el estándar.....	104
5.2. Las ideologías de los maestros de español.....	111
6. Conclusiones	116

CAPÍTULO III. LAS IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS EN EL CURRÍCULO Y LOS TEXTOS ESCOLARES PERUANOS: ¿DESARTICULACIÓN O INCONGRUENCIAS IDEOLÓGICAS?

1. La problemática de las ideologías lingüísticas en el dominio educativo	123
2. El <i>Diseño curricular de educación básica regular</i> y las ideologías sobre la variación lingüística en el Perú	125
3. Las ideologías lingüísticas hegemónicas en esferas educativas	127
3.1. Discurso y reproducción de ideologías en textos escolares	129
4. Análisis textual	132
4.1. Selección de los libros de texto de primer año	132
4.2. Contenidos curriculares sociolingüísticos para el primer año de secundaria	132
4.3. Descripción general de los libros de texto analizados	135
4.4. La variación en la lengua: corrección lingüística, escritura y dialecto	139
4.5. Formalidad e informalidad en el habla y la variación de registro	151
4.6. El cambio lingüístico y el uso de neologismos y préstamos de otras lenguas	158
4.7. Breve comentario sobre el nuevo libro de texto oficial de primero de secundaria: <i>Comunicación</i>	161
5. Conclusiones	162

CAPÍTULO IV. ¿APERTURA A LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA EN LAS AULAS PERUANAS?

IDEOLOGÍAS SOBRE EL ESPAÑOL ANDINO Y EL BILINGÜISMO QUECHUA-ESPAÑOL

1. El estudio de las ideologías lingüísticas en las interacciones sociales	167
2. Interacciones en el aula	171
2.1. El centro educativo	171
2.2. La dinámica de la clase	172
2.3. la discusión académica y el uso de las “prácticas seguras” en la clase	173
3. Las ideas de la maestra sobre la corrección lingüística	175
4. Sobre el bilingüismo quechua-español	177
5. Panhispanismo en el Perú y la visión de lo andino	183
6. La importancia de la escritura y la imagen de los iletrados	188
7. Conclusiones	194
Apéndices	197

RELEXIONES FINALES

1. El panhispanismo y la lucha por el <i>control</i> de la lengua: sus inicios	205
2. Las proyecciones de valor simbólico de las variedades dialectales del español peruano	208
3. La ideología del estándar, del monolingüismo y la marginación social	210
4. Algunos planteamientos finales	211

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	215
---	-----

PRESENTACIÓN

Toda sociedad construye un entramado de ideologías referentes a las lenguas y sus usos. Sin embargo, hasta hace pocas décadas este campo de estudio fue desestimado tanto por la lingüística como por las ciencias sociales. En el caso de la lingüística, y debido a la influencia de la tradición positivista, se desacreditó por mucho tiempo el estudio de todo aquello que se relacionara con lo prescriptivo (y que era tildado de no “objetivo” y, por ende, de “no científico”). Las observaciones de manera “científica” tenían el estatus de “hechos” que supuestamente estaban libres de valoraciones, y aquello que se identificaba como valoraciones con relación a las lenguas se mantenía fuera del campo de la disciplina. En el caso de las Ciencias Sociales, este objeto de estudio pasó, más bien, inadvertido. Esto se debe, en parte, a que las ideologías en torno al lenguaje —y la dominación simbólica que se genera a partir de ellas— están muy naturalizadas y casi no se cuestionan. Por eso, podemos señalar que este tipo de dominación constituye, quizás, la más sutil e invisibilizada en el mundo contemporáneo.

El libro que nos ofrece de los Heros sobre las ideologías del español en una variedad de dominios contribuye enormemente al desarrollo de este campo de estudio. Se trata de un trabajo interdisciplinario con una mirada histórica, que apuesta por el análisis crítico del discurso como metodología para el análisis textual. La autora aplica una variedad de herramientas del análisis crítico del discurso a diversos géneros discursivos o tipos de texto (escritos de intelectuales, currículos, libros de texto e interacciones en el salón de clase) e incluso articula el análisis textual con el de las imágenes. Así, no sólo realiza un análisis del contenido de los textos sino de “las inferencias que comunican de forma indirecta en la textura de los mensajes”.

El trabajo está compuesto de cuatro capítulos. En el primero, la autora introduce de forma general las principales ideologías lingüísticas en el mundo hispanico. Así, presenta una mirada histórica a la institucionalización del español y discute cómo el control sobre la lengua se vincula con la formación de las naciones y el posicionamiento de grupos sociales en el nuevo escenario después de la independencia. En este contexto, analiza la forma en que el “proyecto de la norma culta hispanoamericana”, dirigido por la Real Academia de la Lengua

Española (RAE), valida la “ideología del panhispanismo” y de la lengua estándar, y promueve la imagen del español como lengua mestiza desde un discurso científico. Se trata de una manipulación discursiva con relación a la supuesta unidad del mundo hispanohablante, que está al servicio de intereses económicos, culturales y políticos.

En el segundo capítulo, de los Heros examina el “mapa ideológico lingüístico” en el Perú y analiza los planteamientos de intelectuales y estudiosos que reflexionaron y reflexionan sobre el valor del español en el Perú, sus variedades, sus contextos de uso, la utilidad del estándar y su relación con el español peninsular estándar de la RAE. Así, se analizan las ideas de la Academia Peruana de la Lengua y de figuras como Juan de Arona, Ricardo Palma, González Prada, Benvenuto Murrieta, Martha Hildebrandt, Luis Jaime Cisneros, Alberto Escobar y Rodolfo Cerrón-Palomino. Si bien estos dos últimos se diferencian de los anteriores con relación a cómo conciben la realidad plurilingüe del Perú, la autora plantea que, en general, “el imaginario lingüístico peruano confluye en una visión hispanofónica que se viene retransmitiendo desde el siglo XIX”.

Estos dos primeros capítulos, donde se examinan los discursos metalingüísticos de pensadores de la lengua, nos muestran que las ideologías sobre ésta han pasado inadvertidas también por sus propios estudiosos en numerosas oportunidades. Como bien sabemos, la ciencia no es –ni ha sido nunca– un cuestionamiento neutral a la conducta e instituciones humanas. La relación entre poder y saber tan debatido en nuestros tiempos, y el vínculo histórico entre la ciencia y el control social generan un dilema para el científico social y nos muestran que inevitablemente formamos parte de una tradición de conocimiento. El libro de de los Heros ilustra que nuestras propias disciplinas tienen historias problemáticas y que hemos contribuido a regímenes de verdad y prácticas regulatorias que ahora son difíciles de defender.

El tercer y cuarto capítulo abordan las ideologías lingüísticas en el campo educativo peruano. En el tercero, la autora analiza tres libros de texto de primer año de secundaria elaborados para el Ministerio de Educación del Perú. De este modo, contribuye con una tradición reciente de estudios sobre libros de texto escolares en Latinoamérica que han sido realizados desde el análisis crítico del discurso. Aunque de los Heros se enfoca en las representaciones sobre el lenguaje (y no en temas de historia, por ejemplo), coincide con lo que ya habían señalado otros investigadores: la textura del discurso en los materiales analizados genera una impresión de objetividad, no ofrece una explicación de las causas que subyacen a las afirmaciones que aparecen, y evita la discusión y el cuestionamiento por parte de los aprendices. La autora también encuentra que las ideologías hegemónicas se mantienen, que hay un énfasis en lo prescriptivo y poca apertura hacia la

variación social, y que las ideas más recientes provenientes de la sociolingüística (en torno a la variación en la lengua, la corrección lingüística o el cambio lingüístico) no se asumen en los materiales. La autora da cuenta de que en los textos (en unos más que en otros) se encuentran graves contradicciones conceptuales, no se desarrollan nociones de lingüística con suficiente profundidad, la variación regional del español peruano no se discute, y no se contempla la distinción entre lengua oral y escrita. Incluso, se siguen utilizando términos decimonónicos como el de “barbarismo” o el de “lengua vulgar”. Lo interesante es que todo esto se hace en el marco de un discurso multiculturalista que busca generar la ilusión de una apertura a la diversidad, por medio, por ejemplo, de lecturas sobre aspectos culturales de diversos pueblos del Perú.

En el último capítulo, de los Heros estudia las ideologías lingüísticas en las interacciones de una clase de lengua en una escuela nocturna en la ciudad de Lima y encuentra que las ideologías impulsadas por la intelectualidad hispanoamericana y peruana no necesariamente llegan a calar en los profesores de escuela. Sin embargo, a pesar de que éstos no son partícipes del “panhispanismo” o de la ideología del estándar, transmiten otras ideologías que también marginan a ciertos grupos sociales. Así, la autora identifica ideologías en torno al monolingüismo (y al bilingüismo como déficit), a la supuesta supremacía de lo escrito sobre lo oral y a la también supuesta superioridad intelectual de los alfabetos sobre los analfabetos. En el caso presentado –y a pesar de tener un discurso a favor de la diversidad– la maestra jerarquiza a sus estudiantes sobre la base de diferencias construidas en torno al lenguaje y así reproduce la inequidad social.

A lo largo de los cuatro capítulos, el análisis de de los Heros revela también los “dilemas ideológicos” en torno al lenguaje. En las ideas de los pensadores, en los currículos y libros de texto, y en las prácticas en el salón de clase, se pueden apreciar múltiples ideologías sobre el lenguaje que compiten entre sí en una lucha por la hegemonía. Esto muestra claramente que las ideologías en general se caracterizan por la fragmentación, la inconsistencia y la contradicción; y que el sentido común no es ni unitario ni homogéneo, sino que suele contener argumentos contrarios que compiten entre sí. Los textos analizados por la autora como parte de prácticas sociales indican que, a pesar de que en algunos dominios se introducen nuevas representaciones en torno al lenguaje, “la ideología del estándar sigue siendo preponderante con su larga tradición y su vinculación con la mayor parte del grupo de élite”.

De los Heros nos ofrece un trabajo innovador, tanto por el tema como por la metodología de análisis aplicada a los textos estudiados. El libro muestra que las ideologías lingüísticas como campo de estudio merecen un lugar más importante en el debate interdisciplinario, pues constituyen una ventana para entender mejor

cómo funcionan las relaciones de poder en nuestra sociedad. En ese sentido, se trata de un gran aporte, no sólo para lingüistas, sino también para científicos sociales, y para académicos y profesionales interesados en la problemática educativa.

VIRGINIA ZAVALA
Pontificia Universidad Católica del Perú

INTRODUCCIÓN

La importancia del estudio de las ideologías lingüísticas en las ciencias sociales radica en que la lengua es un mecanismo efectivo de dominación social. Como ha postulado ya la sociolingüística moderna, aunque todas las lenguas y variedades lingüísticas sean plenamente funcionales para la intercomunicación de sus usuarios, en el seno de la vida social, cada una adquiere en el marco de un *mercado lingüístico unificado* (Bourdieu 1999 [1985]) una valoración simbólica, que deviene del estatus de sus hablantes en la sociedad. De esta forma, se jerarquizan los hablantes y sus variedades de lengua.

La valoración social de la lengua surge, por un lado, por el carácter de *índice* que poseen las lenguas y variedades. Emanan, en otras palabras, del hecho de que las lenguas se asocian con el estatus de sus hablantes. Por otro lado, la creencia generalizada según la cual la autoridad sobre la corrección lingüística debe ser dictaminada por organismos legítimos, y de que hay variedades (y lenguas) más correctas que otras, respalda las valoraciones lingüísticas hegemónicas del imaginario colectivo. No es difícil explicar este hecho, ya que los fenómenos evaluativos fluyen de las representaciones e interpretaciones de los hechos y las cosas, es decir, de las ideologías.

Las ideologías lingüísticas crean un imaginario en el que se sitúan e interpretan las prácticas discursivas. A ese factor se añade el que estas no se reconocen como ideologías (o interpretaciones de la realidad), sino como hechos, objetividades o realidades. Al mismo tiempo, como en el campo de la lingüística por mucho tiempo se ha desacreditado el estudio de todo aquello que se relacione con lo prescriptivo o se considere no-objetivo tildándolo inclusive en muchos casos de “no-científico”, las ideologías de la lengua han pasado inadvertidas también por los propios estudiosos de la lengua en numerosas oportunidades (Milroy/Milroy 1991: 5-6).

El objetivo general de este libro es develar las valoraciones sociolingüísticas en los intercambios sociales en el Perú y dar cuenta de cómo estas valoraciones se asocian con la legitimación del español/castellano y con la concesión de

autoridad científica a ciertos grupos e instituciones en este territorio entre estas se encuentra, por supuesto, la Real Academia de la Lengua (RAE). Para ello es necesario abordar las ideologías lingüísticas tal y como se manifiestan en distintos dominios (pensamiento educativo-lingüístico, libros de texto y prácticas sociales) en el mundo hispanico de forma muy general y en el Perú de forma particular. A partir de esto será posible entender cómo la discriminación de algunos grupos se ha estado reproduciendo a través de sus ideas sobre la identidad lingüística y cultural, y cómo esto está obstaculizando la integración funcional de otros grupos al dominio educativo y a la comunidad nacional en general.

Cabe aclarar que, a pesar de que pueda haber grupos que se sientan afectados por la crítica de las ideologías lingüísticas examinadas en el libro, aquí no se intenta promover la eliminación de los organismos de regimentación de la lengua ni se pretende que la sociedad deje de evaluar las distintas variantes del español. Esta meta sería utópica. Como bien indica Cameron (1995), opinar sobre el uso y la corrección lingüística es un comportamiento muy común y espontáneo en la vida en comunidad. Este hecho, a su vez, empuja en muchos casos la emergencia de organismos de regimentación lingüística. Por ello, pretender una igualdad lingüística total, así como aspirar a eliminar toda evaluación hacia las lenguas o variedades lingüísticas, sería ilusorio. Del mismo modo, abolir las organizaciones establecidas para regimentar el lenguaje es también una posición poco razonable. No se puede negar aunque sí discutir que la estandarización lingüística sirva (y haya servido) para lograr propósitos educativos y comunicativos en muchas naciones o comunidades, de modo que esta no puede declararse un hecho intrínsecamente negativo.

En estas páginas, más bien, lo que se pretende es estudiar los fenómenos ideológicos para brindar mayor información acerca del proceso de normalización lingüística e indicar cuáles pueden ser sus virtudes y defectos al trasladarse al ámbito educativo peruano. Por eso, la discusión acerca de las ideologías lingüísticas hispanicas se enfocará dentro de un marco histórico y político. Así, podremos contribuir a transparentar por qué los grupos menos favorecidos por aquellas ideologías reciben valoraciones lingüísticas basadas no en errores de uso *per se*, sino en aspectos aparentemente “naturales” de la valoración de la lengua en sociedad, según los cuales lo correcto es aquello que se ha prescrito como tal y no lo que los hablantes utilizan necesaria y regularmente.

Este libro presenta una cartografía de las ideologías lingüísticas en el Perú actual desde una perspectiva que intenta iluminar el proceso de anclaje de las

distintas líneas ideológicas y dar cuenta de cuáles son sus canales de creación y transmisión. Aunque todo ello se discute desde una mirada que considera el contexto histórico en el que las ideologías toman forma, no intentamos encuadrarlas en una historia lineal. Se hace esta acotación pues, en realidad, aunque algunas ideologías puedan asociarse con un determinado periodo histórico, otras más bien se siguen retransmitiendo y performando a través de las prácticas sociales, de forma que se materializan a través del tiempo. Así, por ejemplo, el español, como lengua, sigue siendo proyectado por muchas instituciones como un ente que existe sin cambios históricos y que se realiza por su “pureza” lingüística (Woolard 2004).

Se observa, además, a lo largo de la discusión sobre las ideologías de la lengua y su proyección en distintos ámbitos (en discursos metalingüísticos en los capítulos I y II, en textos escolares en el III y en las prácticas educativas en el aula en el IV), que, aunque ha habido un desarrollo ideológico con respecto al cambio lingüístico y a las variedades del español, también se mantienen vigentes algunas líneas de pensamiento que existían ya en el siglo XIX. Tal es el caso de la ideología del estándar, que concibe dicha variedad como columna vertebral para el panhispanismo. Asimismo, se advierte que aunque haya algunas diferencias entre diversas ideologías de la lengua, hay ciertos puntos de encuentro y coincidencias en cuanto a la sustentación de una jerarquía social amparada en lo lingüístico y apoyada, a su vez, en las ideas de panhispanismo.

Como el objeto de estudio del libro son las ideologías lingüísticas y estas, como hemos señalado, se asumen como realidades a pesar de que no se formulan de forma directa, se ha seleccionado el Análisis Crítico del Discurso (ACD, en inglés *Critical Discourse Analysis*) como el marco de análisis más apropiado. Por un lado, el ACD es muy adaptable al tipo de examen que se quiera llevar a cabo, ya que este no tiene un modelo único de análisis. En efecto, el ACD engloba distintas metodologías de estudio, pero todas ellas reunidas, eso sí, alrededor de una serie de presupuestos. Así, para el ACD, el discurso se concibe como un mecanismo por el que la gente a la vez interpreta y construye la realidad, y que puede utilizarse para la negociación interpersonal. Estas relaciones interpersonales se sustentan en las reglas discursivas que tiene cada sociedad (Gee 2004 y 2006 [1999]; Halliday 1985; Kress 1989 [1985]; Fairclough 1995, 2003). El ACD intenta mostrar a través del examen de la lengua cómo se tejen las ideologías que permiten la dominación simbólica de unos grupos sobre otros. Esta dominación se realiza por la vía del convencimiento ideológico con medios lingüísticos, y se manifiesta indirectamente; por ello, en el ACD no solo se ana-

lizan los contenidos de los discursos, sino la forma en que estos se presentan y consumen. Entonces, se utilizan distintas aplicaciones del ACD que se ajustan mejor al género estudiado en cada sección, es decir, el análisis de discursos sobre el panhispanismo, el discurso en el ámbito académico, las ideologías en textos escolares y, por último, el de prácticas interaccionales.

El libro se puede dividir en dos grandes subsecciones de acuerdo con el tipo de examen que se lleva a cabo. En una primera sección, compuesta por los capítulos I y II, el análisis ideológico es asociado con la línea de pensamiento discursivo más ligada a los pensadores e intelectuales, mientras que en la segunda sección, constituida por los capítulos III y IV, se analiza más bien la proyección de las ideologías lingüísticas en textos y prácticas discursivas escolares.

De esta forma, en el capítulo I, se provee una base teórica y general sobre la naturaleza y formación de las ideologías lingüísticas. Luego, de manera breve, se especifican las ideologías construidas en torno del español dentro de un marco histórico que permita comprender los factores que inciden en las políticas panhispanistas. Reciben especial referencia la creación de la RAE y la Asociación de las Academias Americanas.

En el capítulo II, se expone el problema ideológico lingüístico de las distintas variantes regionales en el Perú tomando en consideración algunos de los principales pensadores peruanos tras la Independencia. Para comprender mejor cómo se naturalizan ciertas ideas, se inicia la discusión sobre la lengua con las visiones de Bello y Sarmiento, quienes proponen distintas soluciones a la creación de la identidad americana a partir de ideas diversas sobre el papel que debe tener España y su lengua y literatura. Asimismo, se describe el proceso de fundación de la Academia Peruana de la Lengua, sus funciones e influencias. Para incidir en la transmisión ideológica, se ha incluido un apartado que explora algunas de las ideologías de la lengua sobre el uso y la función del estándar del español en un grupo de profesores de lengua en Lima. El panorama de la evolución de las ideologías lingüísticas en el Perú proporciona un marco para comprender mejor varios aspectos importantes, como el fenómeno de la estigmatización de las variedades del español andino, las ideas acerca del español estándar y cómo afecta el ámbito educativo y, por ende, a los estudiantes de variedades del español andino.

En el capítulo III, se analiza el currículo del área de lengua en el Perú y se lo compara con algunos de los principales libros de texto de primer año de secundaria en el país. Así se da cuenta de en qué medida estos materiales transmiten

los contenidos curriculares y se descubre cuáles son las ideologías que divulgan y reproducen un panorama de desigualdad lingüística.

Las interacciones en una clase de Lengua y Comunicación son el objeto de análisis en el capítulo IV. La idea es descubrir cómo en estos espacios se manifiestan de forma indirecta pero influyentemente las ideologías lingüísticas hegemónicas, cómo se “actúan” (*perform* en inglés), reproducen y transmiten. Se observará cómo estas son funcionales a la subordinación de los ciudadanos andinos, sobre todo si son bilingües.

Finalmente, se presentan algunas reflexiones sobre los temas discutidos en el libro con la intención de promover la discusión sobre ellos y su influencia. Nos detendremos así en algunas ideas sobre cómo la marginación lingüística puede ser tratada de forma más efectiva en el dominio educativo peruano.